

# رمان‌ها چگونه می‌اندیشند؟

گستره‌های فردیت‌گرایی از ۱۷۱۹ تا ۱۹۰۰

نویسنده

آرمنی آرمسترانگ

مترجم

آرش خوش‌صفا



کتابخانه

|                     |                                                                                                                                  |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | آرمسترانگ، نانسی، ۱۹۳۸-م. -Armstrong, Nancy, 1938                                                                                |
| عنوان و نام پدیدآور | رمان‌ها چگونه می‌اندیشند؟ (گستره‌های فردیت‌گرایی از ۱۷۱۹ تا ۱۹۰۰) / نویسنده: نانسی آرمسترانگ - مترجم: آرش خوش‌صفا.               |
| مشخصات نشر          | تهران: نشر علم، ۱۴۰۰.                                                                                                            |
| مشخصات ظاهری        | ۲۸۸ص:؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.                                                                                                            |
| شابک                | ۹۷۸-۶۲۲-۲۴۶-۳۲۱-۲                                                                                                                |
| فهرست نویسی         | فیبا:                                                                                                                            |
| یادداشت             | عنوان اصلی: How novels think : the limits of British individualism from 1719-1900-, c2005                                        |
| عنوان دیگر          | گستره‌های فردیت‌گرایی از ۱۷۱۹ تا ۱۹۰۰.                                                                                           |
| موضوع               | داستان‌های انگلیسی -- قرن ۱۹م. -- تاریخ و نقد<br>English fiction -- 19th century -- History and criticism                        |
|                     | فردی‌گرایی در هنر<br>Individualism in art                                                                                        |
|                     | ادبیات -- جنبه‌های اجتماعی -- انگلستان -- تاریخ -- قرن ۱۹م.<br>Literature and society -- Great Britain -- History-- 19th century |
|                     | ادبیات -- جنبه‌های اجتماعی -- انگلستان -- تاریخ -- قرن ۱۸م.<br>Literature and society -- Great Britain -- History-- 18th century |
|                     | داستان‌های انگلیسی -- قرن ۱۸م. -- تاریخ و نقد<br>English fiction -- 18th century -- History and criticism                        |
|                     | داستان‌های آموزنده انگلیسی -- تاریخ و نقد<br>Didactic fiction, English -- History and criticism                                  |
|                     | اخلاق در ادبیات<br>Ethics in literature                                                                                          |
| شناسه افزوده        | خوش‌صفا، آرش، مترجم                                                                                                              |
| رده‌بندی کنگره      | PR۸۷۸:                                                                                                                           |
| رده‌بندی دیویی      | ۸۲۳/۸۰۹:                                                                                                                         |
| شماره کتابشناسی ملی | ۸۶۹۸۴۹۰:                                                                                                                         |

ننسی آرمِسترانگ  
رمان‌ها چگونه می‌اندیشند؟

آرش خوش‌صفا

چاپ اول: ۱۴۰۰  
شمارگان: ۴۴۰ نسخه  
لیتوگرافی: ترنج‌رایانه  
چاپ: مهارت نو  
قطع: رقعی  
صفحه‌آرایی: محمد علی‌پور

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۲۴۶-۳۲۱-۲



حق چاپ محفوظ است.

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین  
خیابان شهدای ژاندارمری، بن‌بست گرانفر، پلاک ۴  
تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۱۲۳۵۸



Www.elmpub.com



info@elmpub.com



nashreelm

## فهرست

|    |                              |
|----|------------------------------|
| ۱۱ | تقدیر و تشکر                 |
| ۱۵ | پیش درآمد                    |
| ۱۹ | پدیدآوری فرد                 |
| ۳۲ | احتمال وجود اندیشه‌ای وارونه |
| ۵۲ | میراث درک و شعور             |

|                                                        |                               |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------|
| فصل ۱: چگونه یک وصله ناجور به شخصیتی اصلی و اخلاقی بدل |                               |
| ۶۱                                                     | شد؟                           |
| ۶۴                                                     | سوژه بد                       |
| ۶۹                                                     | اخلاقیات قراردادی             |
| ۷۶                                                     | اخلاقیات جنسی                 |
| ۸۷                                                     | یک منش طبقاتی تازه            |
| ۹۶                                                     | اخلاقیات به مثابه نظم و ترتیب |

- فصل ۲: دورانی که رمان‌ها در آن ملت‌ساز شدند..... ۱۰۵  
 آبژه‌های دوجنبه‌گرا..... ۱۱۰  
 هم‌خواب‌های عجیب و غریب..... ۱۱۴  
 تاریخ سیاسی به مثابه دیوانگی..... ۱۱۹  
 مالیخولیا به مثابه تاریخ سیاسی..... ۱۳۱

- فصل ۳: چرا یافتن مردان خوب در داستان‌های ویکتوریایی دشوار  
 است؟..... ۱۵۱  
 بازانندیشی سوژه به برای فرهنگ سرمایه‌داری..... ۱۵۶  
 جابه‌جاشدگی‌های رمان..... ۱۵۹  
 سوژه ناشخصی..... ۱۷۲  
 این چیزها چه ربطی به عشق دارند؟..... ۱۸۴

- فصل ۴: تصور چندنژادی..... ۱۹۵  
 تفاوت برساخته از تکرار..... ۲۰۲  
 هنگامی که هم‌آوری به تکرار تبدیل می‌شود..... ۲۱۲  
 فردیت‌گرایی تدافعی..... ۲۲۱  
 ناانسان‌بودگی تکرار..... ۲۲۹  
 کمکی از جانب خون‌آشام..... ۲۳۷  
 هم‌آوری متفاوت..... ۲۴۲

- فصل ۵: گوتیک ناگزیر..... ۲۴۷  
 آنچه زنان ندارند..... ۲۵۰

## پیش درآمد

نقاشی تک چهره باز آفرینی شده روی جلد این کتاب، که نسخه اصلی اش توسط جاشوا رینولدز<sup>۱</sup> و بین سال‌های ۱۷۸۰ تا ۸۱ کشیده شده، بیانگر تناقضی است که من در طول پنج فصل این کتاب بدان خواهم پرداخت. این تصویر ارباب بانبری<sup>۲</sup> خیلی زود رنگ یک خیال‌پردازی آشکار را به خودش گرفت که پس از آن برای همیشه تصویر مجاری یک پسر بچه ناشناس باقی ماند. با اینکه تاریخ‌نگاران هنری هنوز هم نمی‌دانند که آیا این نقاشی چهره پسر بزرگ خاندان بانبری است یا پسر کوچک آن‌ها، هویت مورد نظر من ربط چندانی با این مسائل زیستی ندارد. دگرگونی این هویت تازه نهفته در نقاشی رینولدز از یک حکایت ساده آغاز شد و تا دو قرن متمادی هم ادامه یافت. بر اساس این حکایت، حالت چهره کنجکاو سوژه این نقاشی و دهان نیمه‌باز و چشمان خیره او تنها به این دلیل بدین شکل ثبت شده‌اند که گویا رینولدز پیش از نقاشی این پسر بچه را زوی برآمدگی

---

۱. Joshua Reynolds (زاده ۱۷۲۳ - درگذشته ۱۷۹۲) نقاش تأثیرگذار انگلیسی به‌ویژه

در زمینه نقاشی تک‌چهره در قرن ۱۸ میلادی - مترجم.

چمن‌کاری و روبه‌روی یک درخت نشانده و هنگام کشیدن نقاشی هم برایش داستان تعریف کرده تا او را افسون واژه‌هایش کند. از دل همین نمای کوچک می‌توان یک سوژه نوگرا درآورد.

بر اساس شناخت‌شناسی و فلسفه اخلاقی قرن هجدهم، سوژه نوگرا مقارن با دریافت احساسات موجود در دنیای پیرامون و خمیرمایه‌ای پدید آمد که در وهله نخست ایده را قالب‌ریزی می‌کرد و سپس درگیر ارزیابی و معانی اخلاقی مربوطه و، در نهایت، تزریق یک هویت شخصی و منسجم درونی می‌شد. از همین رو، ما در این نقاشی، برخلاف تمام نقاشی‌های تک‌چهره دیگر رینولدز از تمام سوژه‌های زن و مردش، شاهد تغییر عمده‌ی توجه بیننده از سطح بدن سوژه هستیم که در نگاه سنتی به‌عنوان نشان جایگاه او در دنیا به شمار می‌آمده است. نقاشی بانبری جوان، شاید بیش از هر نقاشی دیگر رینولدز، بیننده را به عبور در زندگی درونی جاری در وجود سوژه دعوت می‌کند که حرکاتش افسون داستان‌گویی نقاش شده‌اند. میزان اهمیت بحث بر سر اینکه آیا پسرک در نقاشی برادر بزرگ خاندان بانبری است یا برادر کوچک‌تر از اهمیت پرسمان روان‌شناسی مرتبط با دلیل ایجاد چنین حالتی در چهره کودک به مراتب کمتر است. این حالت چهره، با کمک یک توضیح داستانی، ما را بر آن می‌دارد تا خودمان را به جای این کودک تصور کنیم و همان حالت چهره را به خودمان بگیریم.

بدون شک، فراهم کردن نشان‌های برون‌گرا و مرئی یک حالت یگانه ذهنی توسط تصویر بانبری هم توجه نقاش را به خودش جلب کرده بوده. در سال ۱۷۸۱، گزتیر<sup>۱</sup> گزارشی چاپ کرد که همگان خیلی زود آن را به‌عنوان واقعیات پشت پرده این تک‌چهره پذیرفتند. بانبری جوان «آن‌قدر پُرانرژی بود که اگر جاشوا داستان سرگرم‌کننده‌ای برایش تعریف نمی‌کرد